

Table of contents



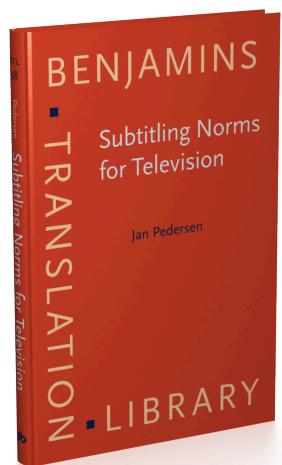
<https://doi.org/10.1075/btl.98.toc>

Pages v-x of

**Subtitling Norms for Television: An exploration focussing
on extralinguistic cultural references**

Jan Pedersen

[Benjamins Translation Library, 98] 2011. xvii, 242 pp.



© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

To subtitlers all over the world.

Table of contents

List of figures	XI
List of tables	XIII
Abbreviations	XV
Acknowledgement	XVII
CHAPTER 1	
Subtitling as audiovisual translation	1
1.1 Audiovisual choice 3	
1.2 The nature of subtitling 8	
1.2.1 The subtitling process 13	
1.2.2 The constraints of subtitling 18	
1.2.3 A contract of illusion 21	
CHAPTER 2	
Norms in general and particular	25
2.1 The descriptive paradigm 25	
2.2 In search of norms 28	
2.3 The potency of norms 30	
2.4 The content of norms 33	
2.4.1 Toury's norms 34	
2.4.2 Chesterman's norms 35	
2.5 Norms, strategies and solutions 37	
CHAPTER 3	
Extralinguistic Cultural References as translation problems	41
3.1 Translation problems 41	
3.2 Extralinguistic Cultural References (ECRs) 43	
3.2.1 Selection criteria: Language and culture 45	
3.2.2 Defining reference 49	
3.2.3 What's in a name? 51	
3.2.4 The world of references 56	
3.2.5 The domains of ECRs 58	
3.3 Where ECRs are found and why 61	

CHAPTER 4

Translation strategies: How it's done	69
4.1 Taxonomies of translation strategies	71
4.2 A taxonomy for rendering ECRs in subtitling	74
4.2.1 Retention: Keeping ST elements in the TT	77
4.2.2 Specification: Explaining ST items	79
4.2.3 Direct Translation	83
4.2.4 Generalization: Replacing the specific with the general	85
4.2.5 Substitution: Replacing culture (with culture)	89
4.2.5.1 Cultural Substitution by Transcultural ECR	91
4.2.5.2 Cultural Substitution by Target Culture ECR	92
4.2.5.3 Situational Substitution	95
4.2.6 Omission: Deleting the ECR	96
4.2.7 Using an Official Equivalent: The ready-made solution	97
4.3 Product and process: A question of perspectives	100

CHAPTER 5

Influencing parameters: Why it's done like that	105
5.1 Transculturality: How well known an ECR is	106
5.2 Extratextuality: The independent existence of ECRs	110
5.3 Centrality: How important an ECR is	111
5.4 Polysemiotics: The interplay between channels	113
5.5 Co-text: The rest of the dialogue	114
5.6 Media-specific constraints	115
5.7 The effects of the Subtitling Situation	115

CHAPTER 6

Empirical subtitling norms for television	121
6.1 Material	121
6.1.1 Extratextual sources	122
6.1.2 The ESIST corpus	123
6.1.3 The Scandinavian Subtitles Corpus	124
6.2 Technical norms: Subtitles coming and going	130
6.2.1 A diachronic study	132
6.2.1.1 Expected reading speed	133
6.2.1.2 Subtitle density	135
6.2.1.3 Condensation rate	138
6.2.2 Discussion of the development	142
6.3 How cultural references are rendered	151

6.3.1	Easy Rs in Swedish and Danish Subtitles	151
6.3.2	Not so easy Rs in Swedish and Danish subtitles	157
6.3.2.1	Retention	159
6.3.2.2	Specification	161
6.3.2.3	Direct Translation	162
6.3.2.4	Generalization	164
6.3.2.5	Substitution	166
6.3.2.6	Omission	169
6.3.2.7	Official Equivalents	169
6.4	Directness in subtitling	172
6.5	Norm development over time: The case of Cultural Substitution	179
6.6	Formulating subtitling norms	186
6.6.1	Long versus short format: TV series vs. feature films	188
6.6.2	Differences of genre	189
6.6.3	Technical subtitling norms: Differences in subtitle density	190
6.6.4	Orientation norms: Foreign or domesticated subtitles	192
6.6.5	Guidance norms: Whether or not to aid the viewer	197
6.6.6	Lower-level norms	202
CHAPTER 7		
Prototypical subtitling		209
7.1	Brief summary	209
7.2	Defaults of subtitling	211
Sources		217
Primary Sources		217
Main material	217	
Supplementary material	217	
Secondary sources		218
Books, articles and web sites	218	
Audiovisual material not in the corpus	226	
Appendix A: The Scandinavian Subtitles Corpus		229
Abbreviations	230	
Appendix B: Glossary		239
Index		241

